

After Birth Rituals (B2-1)

Descriptive Exposition

A. After Birth Rituals (B2-1)

Ramboti gives a descriptive exposition describing several rituals that follow the birth of a child. These rituals include the *kāsa* birth purification ceremony, the showing the *dia* lamp ceremony, and the *səʃi* naming ceremony.¹

A.1 Free Translation of Text

*In our country, when (a woman) gives birth, after 3 days, they will do the **kāsa** purification ceremony.*

*They will bring everything, including the **dʒəʃi** shrub. And for the whole night they are to be cooked on the fire.*

*They are to be cooked and its water is to be drained. After having drained it is to be put aside and kept. Later the priestess will come. And garlic is to be peeled. She will put in that garlic and raw canesugar with the water of the **dʒəʃi** bush. And there she will mix in raw sugar.*

*And again when those people come everyone is to be drinking. In our country it is just like this on the **kāsa** birth purification day.*

*And later when the little girl has grown a little, again when many days have passed again they will show the **dia** lamp. From that day they, our country's people, will enter inside (the house).*

*When the **dia** lamp has been shown they will (once more be able to) touch the water pots. And later again they will perform the **səʃi** naming ceremony.*

When the naming ceremony is performed they will make known the little girl's name.

Researcher: Why do the *kāsa* ceremony?

Just like this they will give for eating. In your country don't they give the sacred drink?

Researcher: Like this? No. It's different.

Is that so?

Researcher: What about the men?

Not men.

Researcher: Why?

It's just like this, men will not come. Women and children will come for drinking (the purification drink). One is to be giving just like this in our country.

And if that thing (purification drink) isn't given the village people will laugh (at them).

And if don't give (purification drink) it isn't good. She will remain defiled if the purification drink isn't given.

Once the purification drink is given, it is good.

¹Halbi Text, HLB-B2-1. Tape 3a 346-378. c1968 Narrator: Ramboti. Researcher: Fran Woods and Betsy Schuyler.

A.2 After Birth Rituals Interlinear

B2-1:1

कसा दीन आमचो देस ने नॅगत होले तीन दीन होले ने
 kəsa din amtʃo des ne nǝgət hole tin din hole ne
 N N POSSPRON N POSTP V NUM N V
 birth purification day we=POSS country =LOC give birth-1S.PTC three day become-CNSUF=TEMP

असनी कसा देऊआत।
 əsni kəsa deuat
 ADV N BITRANS
 like this-EMP birth purification give-3P.F2

*In our country, when (a woman) gives birth, after 3 days, they will do the **kəsa** purification ceremony.*

B2-1:2.1

काई जाई जड़ी बूटी मन के आनूआत।
 kaī dʒaī dʒəɽi buɽi mən ke anuat
 PRON N PRT CASE V
 everything bush type =PL GOL bring-3P.F2

*They will bring everything, including the **dʒəɽi** shrub.*

B2-1:2.2

आऊर रात भोर हाँडी ने चूड़ातोर आए आईग ने।
 aur rat bʰor hāḍi ne tʃuɽator ae aig ne
 CONJ ADV N POSTP V N POSTP
 and whole night water pot =LOC cook-CAUS-CONJ.INC-is.3S fire =LOC

And for the whole night they are to be cooked on the fire.

B2-1:3.1

चूड़ातोर आए आऊर हूनचो पानी के गारतोर आए।
 tʃuɽator ae aur huntʃo pani ke gartor ae
 V CONJ POSSPRON N CASE V
 cook-CAUS-CONJ.INC-is.3S and IT=POSS water GOL drain food-CONJ.INC-is.3S

They are to be cooked and its water is to be drained.

B2-1:3.2

गारून भाती सँगान देऊ रोटोर आए।
 garun bʰati sǝgan deu rotor ae
 V PRT V
 drain food-CONJ.COMP after put away-CONJ.COMP-BEN-CONJ.COMP-be-CONJ.INC-is.3S

After having drained it is to be put aside and kept.

B2-1:3.3

फेर फूजारीन एऊआए।
 pʰer pʰudʒarin euae
 ADV N V
 again priestess come-3S.F2

Later the priestess will come.

B2-1:3.4

आऊर लसून ऊचला तोतोर आए।
 aur ləsun utʃla rotor ae
 CONJ N V
 and garlic lift off-CAUS-be-CONJ.INC-is.3S

And garlic is to be peeled.

B2-1:3.5

हून लसून तेल आऊर गूर के फेर हून जड़ी बूटी पानी ने भोगारूआए।
 hun ləsun tel aur gur ke p^her hun dʒəɾi buʈi pani ne b^hogaruae
 DEM N N CONJ N CASE ADV DEM N N POSTP V
 that garlic oil and raw canesugar GOL again that bush type water =LOC fry crisply-3S.F2
She will put in that garlic and raw canesugar with the water of the dʒəɾi bush.

B2-1:3.6

आऊर गूर के हूता घोरूआए।
 aur gur ke huta g^horuae
 CONJ N CASE ADV V
 and raw canesugar GOL there mix with hand-3S.F2
And there she will mix in raw sugar.

B2-1:4.1

आऊर फेर हून लोग मन ईला आले फेर सब लोग खातोर आए।
 aur p^her hun log mən ila ale p^her səb log k^hator ae
 CONJ ADV DEM N PRT V ADV ADV ADJ N V
 and again that people =PL come-3P.PTC when again all people eat-CONJ.INC-is.3S
And again when those people come everyone is to be drinking.

B2-1:4.2

आमचो देस ने असनी देऊआत कसा दीने।
 amtʃo des ne əsni deuat kəsa dine
 POSSPRON N POSTP ADV BITRANS N N
 we=POSS country =LOC like this-EMP give-3P.F2 birth purification day-ADVR
In our country it is just like this on the kəsa birth purification day.

B2-1:5.1

आऊर पासे नोनी बाड़ली आले फेर खीनीक खूब दीन होली आले फेर
 aur pase noni baṛli ale p^her k^hinik k^hub din holi ale p^her
 CONJ ADV N V ADV ADV ADV ADV N V ADV ADV
 and later girl grow-3S.NM.PC when again a little much day become-3S.NM.PC when again

दीआ दकाऊआत।
 dia dəkauat
 N V

lamp look-CAUS-3P.F2

And later when Noni has grown a little, again when many days have passed again they will show the dia lamp.

B2-1:5.2

हून दीन ले भीरे ओलूआत आमचो देस चो लोग।
 hun din le b^hitre oluat amtʃo des tʃo log
 DEM N MKR N V POSSPRON N PRT N
 that day =SRC inside=LOC enter-3P.F2 we=POSS country =POSS people
From that day they, our country's people, will enter inside (the house).

B2-1:6.1

दीआ दकाले हाँडी छींआऊआत।
 dia dəkale hāṇḍi tʃ^hiauat
 N V N V

lamp look-CAUS-CNSUF water pot touch-CAUS-3P.F2

When the dia lamp has been shown they will (once more be able to) touch the water pots.

B2-1:6.2

आऊर पासे फेर सटी करूआत।
 aur pase p^her səʈi kəruat
 CONJ ADV ADV N V
 and later again naming ceremony do-3P.F2

And later again they will perform the naming ceremony.

B2-1:7

सटी करले नोनी के नाव साँगाऊआत।
 səʈi kərle noni ke naw sāgauat
 N V N CASE N V

naming ceremony do-CNSUF girl GOL name tell-CAUS-3P.F2

When the naming ceremony is performed they will make known the little girl's name.

Researcher: Why do the kasa ceremony?

B2-1:8.1

असनी देऊआत खातो काजे।
 əsni deuat k^hato kadʒe
 ADV BITRANS V POSTP

like this-EMP give-3P.F2 eat-CONJ.INC for

Just like this they will give for eating.

B2-1:8.2

तूमचो देस ने नी देओत।
 tumtʃo des ne ni deot
 POSSPRON N POSTP NEG TR

you==POSS country =LOC not give-3P

In your country don't they give the sacred drink?

Researcher: Like this? No. It's different.

B2-1:9

कसन।
 kəsən
 REL

how

Is that so?'

Researcher: What about the men?

B2-1:10

मनूक मन नाई।
 mənuk mən nai
 N PRT PRT
 man =PL PTSWITCH

Not men.

Researcher: Why?

B2-1:11.1

असनी मनूक मन नी एऊआत।
 əsni mənuk mən ni euat
 ADV N PRT NEG V

like this-EMP man =PL not come-3P.F2

It's just like this, men will not come.

B2-1:11.2

बाएले पीला मन एऊआत खातो काजे।
 baele pila mən euat k^hato kadze
 N N PRT V V POSTP

wife child =PL come-3P.F2 eat-CONJ.INC for

Women and children will come for drinking (the purification drink).

B2-1:11.3

असनी देतोर आए आमचो देस ने।
 əsni detor ae amtʃo des ne
 ADV V POSSPRON N POSTP

like this-EMP give-CONJ.INC-is.3S we=POSS country =LOC

One is to be giving just like this in our country.

B2-1:12

आरू हून बीती नी दीलेने गाओं चो लोग खूब हासूआत।
 aru hun biti ni dilene gaõ tʃo log k^hub hasuat
 CONJ DEM CLSS NEG BITRANS N PRT N ADV V

and that thing not give-CNSUF-temporal-condition village =POSS people much laugh-3P.F2

And if that thing (purification drink) isn't given the village people will laugh (at them).

B2-1:13.1

ए आरू ऊसन नी दीलेने अछा नी हूआए।
 e aru usən ni dilene ətʃ^ha ni huae
 DEM CONJ ADV NEG BITRANS ADV NEG V

this and like that not give-CNSUF-temporal-condition good not become-3S.F2

And if don't give (purification drink) it isn't good.

B2-1:13.2

हून छूत ने रूआत कसा नी दीलेने।
 hun tʃ^hut ne ruat kəsa ni dilene
 PRON N POSTP ST N NEG BITRANS

she defilement =LOC be-3P.F2 birth purification not give-CNSUF-temporal-condition

She will remain defiled if the purification drink isn't given.

B2-1:14

कसा दीलेने अछा।
 kəsa dilene ətʃ^ha
 N BITRANS ADV

birth purification give-CNSUF-temporal-condition good

Once the purification drink is given, it is good.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
ADVR	=	adverb(ial)iser
BEN	=	benefactive
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CNSUF	=	conditional/temporal suffix

COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
IT	=	intransitive
LOC	=	locative
MKR	=	marker
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSTP	=	post position
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PTSWITCH	=	participant switch
REL	=	relative marker
SRC	=	source
ST	=	stative
TEMP	=	temporal particle
TR	=	transitive
V	=	verb